

Ярлыкова Е.А.

ПРОБЛЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭПОНИМОВ В НЕМЕЦКОЙ СТОМАТОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

*Научные руководители: канд. филол. наук, доц. Гавриленко Н.Г.,
канд. мед. наук, ассистент Блинова А.В.*

*Кафедра иностранных и латинского языков, кафедра пародонтологии
Тверской государственной медицинской университет, г. Тверь*

Актуальность. Эпонимические термины -- тема многих исследований, в которых рассматриваются причины их появления, происхождение, функционирование в современном языке, анализируются изменения семантики имени собственного. Эпонимы рассматриваются как термины, которые обладают мотивировкой на основе ассоциаций. Имена собственные, задействованные при образовании нового термина, придают неповторимость терминологическим единицам, обогащая профессиональную языковую картину мира. С. В. Гринев-Гриневиц определяет эпонимы как наиболее нейтральную, «безопасную» форму термина в связи с необыкновенной важностью определения формы заболевания и сложностью категоризации впервые описываемого явления [Гринев-Гриневиц, 2008].

Цель: проанализировать номинативные и структурные модели стоматологических эпонимов (СЭ) в немецком языке, выявить положительные и отрицательные стороны употребления СЭ, рассмотреть подходы к деэпонимизации.

Материалы и методы. Анализу подверглись терминологические единицы, относящиеся к немецкой стоматологической терминологии (СТ) и имеющие в своем составе имена собственные. Единицы были подвергнуты семантическому и структурному анализу.

Результаты и их обсуждение. В немецком языке СЭ представлены широко – до 9% от общего числа терминов СТ. Среди немецких СЭ можно выделить единицы, содержащие имя ученого-исследователя (Costen-Syndrom), географическое наименование (Kölner Defektklassifikation), имя вымышленного (мифологического, религиозного) объекта (Engelsgesicht). СЭ задействуются для обозначения заболевания, симптома \ синдрома (Hunter-Glossitis), названий стоматологических инструментов (Aderer Zange), наименований техник и методов (Cieszynsky Regel), классификации зубочелюстных аномалий (Eichner-Klassen). Среди структурных типов основной «сущ. + сущ.» (Stillman-Technik), присутствует и предложная модель (Dentalindex nach Fowler).

Большинство СЭ входят в синонимические ряды, например, Costen-Syndrom может передаваться терминами otodentales Syndrom, myofaziale Dysfunktion, muskuläre Fehlfunktion im Gesichtsbereich. Подобные СЭ, в отличие от многокомпонентных терминов, характеризуются краткостью, что является их явным преимуществом. Это преимущество, в частности, реализуется при наименовании синдромов, когда присутствуют комбинации нескольких симптомов: Papillon-Lefevre Syndrom – autosomal-rezessive Fehlbildung, u. a. mit aggressiver Parodontitis und umfangreicher Gingiahyperplasie. Это облегчает профессиональное общение и правильность понимания медицинских текстов. Кроме того, некоторыми исследователями (например, Ю. В. Плоцкой) отмечается удобство использования подобных СЭ при общении с пациентами.

Не во всех случаях использование СЭ признается более удобным по сравнению с термином, не содержащим эпонима. В середине XX в. Д. С. Лотте отмечал, что эпонимы не отражают связь одного понятия с другим в рамках некоторой терминологии [Лотте, 1961]. Они могут быть неуместны по этическим и моральным соображениям. Немаловажный фактор -- ограниченность ряда терминов государственными границами отдельных стран.

Выводы. В СЭ сконцентрированы знания врачей об особенностях протекания того или иного стоматологического заболевания, увековечена преемственность научного знания, без которой невозможно представить какое бы то ни было успешное развитие современной медицины. Несмотря на недостатки, эпонимы будут присутствовать в СТ.